

Corrigé type:

Select The Best Translation

1/ It rains cats and dogs (2pts)

إنها تمطر كأفواه القرب

إنها تمطر قططا وكلابا

إنها تمطر بغزارة

2/ I welcomed my guests and gave them a glass of whiskey (2pts)

استقبلت ضيوفا بحفاوة وقدمت لهم كوبا من الوسكي

استقبلت ضيوفا مقدما لهم الوسكي

☐ استقبلت ضيوفا بحفاوة مقدما لهم كوبا من الشاي

3/ لقد شرب الحساء (2pts)

he drank the soup

he ate the soup

he swallowed the soup

4/ متى استعبدتم الناس وقد ولدتهم أمهاتهم أحرارا؟ (2pts)

"how you enslave people and they were born free"

"how you prisoned people and they were born free"

"When did you slave people when their mothers gave birth to them free?"

5/ the news warms my heart (2pts)

الأخبار أدفأ فؤادي

الأخبار أسعدت فؤادي

الأخبار أثلجت صدري

6/ يتنفس الإنسان الأكسجين و يطرح ثاني أكسيد الكربون (2pts)

Humans excrete oxygen and exhale carbon dioxide

People inhale oxygen and exhale carbon dioxide.

people accepts oxygen and submits carbon dioxide.

7/ سأشتري سيارة جديدة عما قريب. (2pts)

I will buy a new car.

I will buy a car.

I am going to buy a new car soon.

8/ Charity begins at home. (2pts)

تبدأ الخيرية في المنزل.

الأقربون أولى بالمعروف

تبدأ الخيرية انطلاقا من المنزل.

Choose The Best Answer:

9/ ما الفرق بين الترجمة بالإقتراض والتكييف؟(2pts)

نستعمل الإقتراض عند عدم وجود مقابل للكلمة في اللغة الهدف و التكييف لتكييف الترجمة مع ثقافة اللغة الهدف.
نستعمل التكييف عند عدم وجود مقابل للكلمة في اللغة الهدف و الاقتراض عند اختلاف ثقافة المصدر و ثقافة اللغة الهدف.
نستعمل الإقتراض في الترجمة الحرفية و لتكييف عند تعويض قسم من أقسام الكلام بآخر.

10/ ماهي تقنيات الترجمة الحرة؟(2pts)

التكافؤ/الإقتراض /الإبدال /التعديل

التكافؤ/التكييف /الإبدال /النسخ

التكافؤ/التكييف /الإبدال /التعديل

